



**HAL**  
open science

## Bande dessinée

Catherine Teissier

► **To cite this version:**

Catherine Teissier. Bande dessinée. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.128-131. hal-04439329

**HAL Id: hal-04439329**

**<https://amu.hal.science/hal-04439329>**

Submitted on 5 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,  
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf  
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

# **Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945**

Publié avec le soutien  
du Goethe-Institut,  
de l'Institut historique allemand  
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe  
(SIRICE, CNRS UMR 8138),  
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

---

**Presses universitaires du Septentrion**

2023

AbiBac .....	101	Bourel, François .....	157
Abraham, Pierre .....	101	Braunschweig, Stéphane .....	158
Académie de Berlin .....	103	Brecht, Bertolt .....	159
Académie franco-allemande du cinéma .....	104	Breitbach, Joseph .....	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980) .....	104	Brice, Pierre .....	163
Accord culturel franco-allemand de 1954 .....	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) .....	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) .....	107	Cactus, Françoise .....	167
Alfons .....	108	Camus, Albert .....	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne .....	109	Caricature .....	169
Angelloz, Jean-François .....	110	Carreau Forbach .....	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales .....	111	Carrez, Geneviève .....	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit .....	111	Castellan, Georges .....	175
Arche Éditeur .....	112	Caven, Ingrid .....	176
Aron, Raymond .....	114	Celan, Paul .....	177
ARTE .....	115	Centre culturel français à Berlin-Est .....	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) .....	117	Centre d'études germaniques (CEG) .....	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) .....	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) .....	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) .....	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) .....	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne .....	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) .....	182
Astérix .....	122	Centre Marc Bloch (CMB) .....	183
Badia, Gilbert .....	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) .....	184
Baier, Lothar .....	127	Cercles Richard Wagner en France .....	186
Bande dessinée .....	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) .....	188
Barenboim, Daniel .....	131	Chéreau, Patrice .....	189
Bariéty, Jacques .....	132	Cheval, René .....	190
Bary, Nicole .....	134	Christadler, Marieluise .....	191
Bataillon, Michel .....	135	Cinéma français en Allemagne .....	192
Baudrillard, Jean .....	136	Cloos, Hans Peter .....	194
Bausch, Pina .....	137	Cohn-Bendit, Daniel .....	194
Beckett, Samuel .....	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) .....	196
Bellmer, Hans .....	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle .....	197
Benoit, Daniel .....	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles .....	198
Berchem, Theodor .....	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz .....	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine .....	144	Connaissance de la RDA (revue) .....	200
Berliner Ensemble (BE) .....	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) .....	201
Bertaux, Pierre .....	148	Coopérations musicales par-delà les frontières .....	203
Besson, Benno .....	149	Coproductions cinématographiques France-RDA .....	204
Besson, Jean-Louis .....	150	Couple franco-allemand .....	206
Bondy, François .....	151	Culture jeune .....	207
Bondy, Luc .....	153		
Bord, André .....	154		
Boulez, Pierre .....	155		
Bourdieu, Pierre .....	156		

Curtius, Ernst Robert .....	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien .....	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz .....	212	François-Poncet, André .....	283
David, Claude .....	213	Frankreich Jahrbuch .....	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle .....	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne .....	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur .....	218	Gazette de Berlin .....	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) .....	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) .....	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg .....	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene .....	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H. ....	225	Goethe-Institut en France .....	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur .....	296
Documents / Dokumente (revues) .....	227	Göttingen (chanson) .....	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA) .....	231	Grosser, Alfred .....	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film) .....	234	Haneke, Michael .....	308
Engelmann, Peter .....	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus .....	311
Entraide allemande .....	238	Hartung, Hans .....	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand .....	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen .....	250	Helmlé, Eugen .....	318
Existentialisme .....	251	Hessel, Stéphane .....	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner .....	256	Institut d'allemand d'Asnières .....	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) .....	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) .....	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) .....	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) .....	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée .....	261	Institut historique allemand (IHA), Paris .....	327
Festival Georges Brassens à Basdorf .....	265	Institut Lave-Langevin (ILL) .....	328
Festivals franco-allemands .....	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) .....	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale .....	267	Institut français en Allemagne .....	329
Fink, Gonthier-Louis .....	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred .....	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen .....	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations .....	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football .....	277		
Foucault, Michel .....	279		
FranceMobil / mobiklasse.de .....	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

aux injustices régnant dans le monde était de s'engager pour le bloc de l'Est ». C'est l'État lui-même qui fournit à Baier, au début des années 1960, l'occasion de passer de la théorie à la pratique et donc au militantisme. Convoqué pour une période d'instruction militaire dans une unité de « protection territoriale », spécialisée dans la lutte contre la guérilla urbaine, et donc contre les manifestations contre la guerre du Vietnam, il refuse de participer à cet entraînement et devient officiellement objecteur de conscience et milite activement – et pacifiquement – aux côtés des groupes antimilitaristes ; il rejoint les mouvements contestataires de Francfort engagés contre la politique de la RFA, qui formèrent par la suite avec les contestataires de Berlin-Ouest la *Studentenbewegung* dont il condamna radicalement les dérives terroristes. Dès le début des années 1960 et jusqu'à ce qu'il s'installe au Québec, il travaille comme journaliste et critique littéraire. Avec Karl Heinz Arnold, il fonde la revue *Text+Kritik*, collabore régulièrement à *Die Zeit*, à la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (qu'il quitte en 1984 pour rejoindre la *Tageszeitung*, quotidien de gauche fraîchement créée sur le modèle du quotidien français *Libération*), à l'hebdomadaire suisse *Wochezeitung*, mais aussi aux revues *Mercur*, *Kursbuch* et *Transatlantik*. Ses chroniques littéraires et politiques ont dans les années 1970 nourri le débat intellectuel. Avec lucidité, intégrité et une grande honnêteté intellectuelle, il observa et critiqua l'évolution d'une gauche « repentie » qui, par opportunisme, s'acheminait à grands pas vers l'establishment, sans états d'âme.

Après une retraite dans le sud de la France au début des années 1980 – qu'il a racontée dans son unique roman *Le délai*, 1992 (*Die Jahresfrist*, 1985) – il se consacra, de retour à Francfort, davantage à l'écriture qu'au journalisme. Parurent plusieurs analyses documentées, critiques et engagées de la société française (parmi eux *Französische Zustände*, 1982, *L'Entreprise France*, 1989 *Firma Frankreich*, 1988), de la société allemande – entre autres *Volk ohne Zeit*, 1990

(Peuple sans délai), *Die verleugnete Utopie*, 1993 (L'Utopie déniée), et de la scène littéraire (*Was wird Literatur*, 2001).

Déçu par la réunification effectuée à marche forcée entreprise par le gouvernement du chancelier Kohl, de plus en plus marginalisé dans sa critique sans compromis de la société capitaliste, prenant de plus en plus radicalement ses distances avec la postmodernité, il a quitté l'Allemagne en 2001 pour s'installer à Montréal où il avait déjà enseigné quelques années plus tôt. Son séjour dans cette ville lui fournit la matière à une réflexion originale sur la culture et le multilinguisme dans son essai *À la croisée des langues*, et à une mise en garde contre l'un des dégâts collatéraux de la mondialisation : la disparition de langues et de parlers ainsi que « des lectures particulières du monde qui s'y inscrivaient ».

Lothar Baier ne reçut ni la reconnaissance, ni les distinctions que son œuvre aurait méritées. Toutefois, il fut le premier, en 1982, à recevoir le prix Jean-Améry qui distingue une « prestation exceptionnelle dans le domaine des essais sur des thèmes contemporains ». Avec Améry, les points communs sont nombreux : la critique implacable des intellectuels, la médiation entre les cultures de langues française et allemande et l'engagement pour cette cause. Comme lui, il souffrit du naufrage des utopies, de l'exil loin de chez soi. Et comme lui, il se donna la mort, en juillet 2004, à Montréal.

Nicole Bary

## BANDE DESSINÉE

La bande dessinée n'est pas un genre, mais une forme d'expression, voire un média. Comme telle, elle est capable d'accueillir un nombre presque infini de contenus, dont l'intérêt et la qualité reposent sur le travail de leur auteur ou autrice. Le caractère très partiel de cette notice est donc inévitable, en particulier si l'on s'intéresse au dialogue et points de contact entre France et Allemagne pour cette forme d'art. En effet, si la bande dessinée est un média relativement récent, du

moins sous sa forme actuelle qui se développe essentiellement depuis les années 1950, le mot n'a rien d'universel et la réalité qu'il recouvre dépend étroitement des traditions culturelles des différents pays où elle se développe. Par ailleurs, dès ses origines, elle est marquée par la circulation des influences interculturelles. On date son début en 1827 avec les histoires en images (« littérature en estampes ») du Suisse Rodolphe Töpffer, mais lui-même s'inspire des images des frères Pellerin à Épinal (1811). En France, il fait école et les magazines illustrés accueillent les premières bandes dessinées au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Gustave Doré (*Désagrément d'un voyage d'agrément*, 1851, *L'Histoire de la Sainte Russie*, 1854, *Folies gauloises*, 1859) influence à son tour l'Allemand Wilhelm Busch. Les aventures de *Max et Moritz*, parues en 1865, sont la première bande dessinée allemande et inspirent à leur tour l'Américain Dirks (né en Allemagne en 1877) avec ses *Pim, Pam, Poun* (*Katzenjammer Kids*) qui paraissent en 1897 dans le supplément du *New York Journal* sous forme de *comics strips*, bandes dessinées comiques, ou *comics*. C'est ce nom qu'on utilise aujourd'hui encore en Allemagne pour désigner la bande dessinée, trace de l'influence américaine décisive dans ce pays, surtout après 1945 et jusque dans les années 1980, où le marché se diversifie.

La naissance et l'essor de la bande dessinée sont intimement liés à ceux de la presse, particulièrement de la presse illustrée. Les pays (États-Unis, mais aussi France, Allemagne, Belgique) où la presse est foisonnante sont donc ceux où cette forme de littérature en image se développe. En France, c'est à un Allemand, Joseph Offenstadt, né en 1833 à Fürth, et à ses fils, que l'on doit, à travers la « dynastie Offenstadt » (Gaumer, 2002), la floraison d'illustrés, pour garçons puis pour filles, dans lesquels vont se développer les premières formes de bandes dessinées. La Société parisienne d'Édition (SPE) traverse les deux guerres mondiales et, malgré la concurrence du *Journal de Mickey*, apparu en 1934, elle exerce un quasi-monopole sur la presse illustrée et juvénile jusque dans les années 1930 avant de disparaître en 1968.

En Allemagne aussi, les années 1930 voient l'arrivée en force des créations nord-américaines dans les grands quotidiens ou hebdomadaires. Mais c'est bien un Allemand, Erich Ohser (sous le pseudonyme d'E. O. Plauen) qui dans *Die Berliner Illustrierte Zeitung* innove de manière radicale avec son *strip* sans paroles *Vater und Sohn*. Plauen est arrêté par les nazis en 1944 et se suicide en prison. Cette première bande dessinée allemande, qui se démarque nettement des histoires illustrées classiques, n'est redécouverte que dans les années 1970 et traduite en français en 1999. Après 1945 et la division de l'Allemagne, la jeunesse de l'Ouest découvre la BD par les productions américaines, à travers la traduction des *comic books* dédiés essentiellement aux super-héros, mais aussi grâce à *Mickey Maus*, premier magazine entièrement en couleur, à partir de 1951. L'engouement est énorme, c'est l'époque des créations de Roland Kohlsaas, auteur de *Jimmy das Gummipferd* en 1953. La même année, Rolf Kauka crée les personnages de *Fix und Foxi*. C'est à lui qu'on fera appel en 1976 pour remettre à flot le principal magazine de BD en langue allemande, *Zack*, créé en 1972, et qui publiait essentiellement des BD franco-belges. À l'Est, on aimerait aussi lire des bandes dessinées, le comité central de la FDJ (Freie Deutsche Jugend, l'organisation de la jeunesse affiliée au régime) autorise donc la création des deux magazines *Atze* et *Mosaik*. Pour des raisons idéologiques évidentes, tous deux restent à l'écart des échanges culturels avec le dynamique monde francophone de la BD. À l'Ouest, la création en 1954 de l'Office fédéral de contrôle des écrits produit une certaine autocensure chez les éditeurs. Cela n'empêche pas les albums du Français Jean-Claude Forest, créateur de la belle *Barbarella*, de paraître en RFA en 1966. Les productions de l'éditeur français Éric Losfeld, mais aussi l'arrivée des premières traductions de BD américaines *underground* changent la donne et, dans les années 1970, le champ de la bande dessinée ouest-allemande se renouvelle, avec l'arrivée de nouveaux auteurs, marqués par la scène alternative et anarchiste. Alors que Gerhard Seyfried (*Invasion aus dem*



*Alltag*, 1981, *Flucht aus Berlin*, 1990) ou Brösel (créateur de *Werner*) ne sont guère traduits en France, Franziska Becker (*Mein feministischer Alltag*, 1980), première et éminente représentante de la bande dessinée féministe voit sa « réponse féministe à Astérix et Obélix », *Féminax et Walkyrax*, 1992, rapidement traduite en français (Arboris, 1994). Le plus prolifique auteur des années 1980 et toujours actif aujourd'hui, Ralf König, est aussi celui qui a le plus grand succès international par le nombre de traductions. Ses bandes dessinées qui mettent en scène avec humour et tendresse le petit monde homosexuel sont très vite éditées en France : des extraits de *Schwulcomix* (1981-86) aux Pirates associés (*Gai Comix*, 1987), *Der bewegte Mann*, 1987, chez Glénat en 1993, par exemple.

Même si certains auteurs allemands se font connaître en France autour des années 1980, les échanges entre la France et l'Allemagne dans le domaine de la bande dessinée semblaient jusque dans les années 1990 largement favoriser la France et les maisons d'éditions allemandes qui publiaient de la BD franco-belge. Ainsi le groupe Egmont-Ehapa, domine aujourd'hui encore avec les excellents tirages d'*Astérix\**, d'*Uderzo* et *Goscinny*, dont les derniers volumes sont chacun parus à quelque trois millions d'exemplaires. Mais les choses changent. Pour Andreas Platthaus, auteur du blog consacré à la BD et hébergé par la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, la réunification a permis à l'Allemagne de retrouver sa place dans l'univers du neuvième art – grâce notamment à une série d'auteurs et d'autrices originaires de l'Est, formant la nouvelle avant-garde. Ils et elles rééquilibrent les échanges et les dynamisent d'une manière extraordinaire. Ainsi en est-il de Anke Feuchtenberger, née à Berlin-Est en 1963 et actuellement professeure à l'École supérieure des sciences appliquées de Hambourg, membre du collectif PGH *Glühende Zukunft* (l'avenir embrasé). Ces artistes, formés en RDA aux techniques graphiques abandonnées par leurs collègues à l'Ouest, renouvellent les formes et les outils de la narration graphique. Outre Hambourg et Leipzig, un autre centre névralgique s'est formé à Berlin autour du collectif

Monogatari. Une atmosphère propice à la création de bandes dessinées ambitieuses s'est développée, avec des chaires dans les universités et des groupes de recherche qui lui sont également dédiées, sans parler d'expositions (la première rétrospective sur l'histoire de la BD a eu lieu en 2004 à Coblenze), de musées (musée de la Bande dessinée et de l'art du langage à Schwarzenbach/Saale) et de grands festivals (Comicfestival Hambourg, depuis 2006 ; Internationaler Comic-Salon Erlangen, le plus important). Le neuvième art se développe donc en Allemagne à grande vitesse depuis les années 2000, autour de collectifs d'auteurs et autrices et de maisons d'édition spécialisées (Reprodukt, Avant-Verlag, Carlsen, etc.). À côté d'une production de ce qu'il est convenu d'appeler des romans graphiques, ouvrages volumineux, à destination plutôt d'un public adulte, de facture très soignée et couvrant une large palette de thèmes (fiction pure, autobiographie, événements ou personnages historiques, adaptations d'œuvres littéraires), édités notamment chez Suhrkamp et Rowohlt, se développe également, quoiqu'encore timidement, la bande dessinée de non-fiction.

L'ouverture et le plaisir d'expérimenter, la diversité stylistique, les nouvelles pratiques : les auteurs et autrices allemands en ont trouvé des modèles par exemple auprès du collectif français, devenu maison d'édition, l'Association (Knigge, 2010).

Il est incontestable que le dynamisme de la BD aujourd'hui émane encore essentiellement du monde francophone, avec son immense variété de produits et sa création foisonnante – sans oublier un modèle éditorial lui-même créatif. Ce marché suscite en Allemagne un intérêt qui n'est pas à sens unique : la présence des auteurs et autrices allemands sur le marché français ne fait que croître. Ainsi, des auteurs populaires comme Flix, voient leurs travaux très vite traduits et bien reçus en France. C'est le cas également avec des auteurs plus difficiles d'accès, comme par exemple Jakob Hinrichs, dont le roman graphique *Vie et mort du buveur* (*Der Trinker*) a été publié la même année en Allemagne et en France (2018)

et y a rencontré son public. Hinrichs et Flix ont été tous deux invités aux Rencontres du 9<sup>e</sup> art d'Aix-en-Provence en 2017. Des auteurs et autrices de BD de langue allemande sont également régulièrement invités au LyonBD festival, et des expositions leur ont été consacrées dans cet éminent lieu de l'institutionnalisation qu'est la Cité internationale de la BD et de l'image à Angoulême, donnant lieu à l'édition de beaux catalogues qui accroissent encore la visibilité du travail de création réalisé outre-Rhin.

Les grandes séries classiques franco-belges sont toujours très présentes outre-Rhin (*Astérix\**, *Lucky Luke*, *les Schtroumpfs*, *Spirou*, *Tintin*). S'y ajoutent les autres genres, qui vont du polar à la science-fiction en passant par la BD du réel et le roman graphique. Le Festival d'Angoulême, plus grand festival de BD en France et l'un des plus importants d'Europe, a accueilli pour son édition 2020 plus de soixante-trois auteurs et autrices de langue allemande, ainsi que les maisons d'édition les plus représentatives : Carlsen et Egmont, les plus connues, mais aussi les indépendants : Avant, Edition Moderne, Jaja Verlag, Reprodukt et bien d'autres. Enfin, l'édition comme les festivals font maintenant place à des créatrices, dont l'œuvre de grande qualité est primée tant en Allemagne qu'en France. C'est le cas par exemple d'Ulli Lust, dont l'autobiographie a participé de manière importante à l'essor du roman graphique et de la bande dessinée d'expression allemande. Les deux volumes sont parus rapidement en traduction française et ont été primés dans les deux pays : Ulli Lust, *Trop n'est pas assez*, 2010 (*Heute ist der letzte Tag vom Rest deines Lebens*, 2009), qui a obtenu le prix Max und Moritz 2010 et le Prix Artémisa 2011 à Angoulême ; *Alors que j'essayais d'être quelqu'un de bien*, 2017 (*Wie ich versuchte ein guter Mensch zu sein*, 2017), le prix Max et Moritz 2018. Citons également le travail très remarqué de Birgit Weyhe *Madgermanes*, 2017 (*Madgermanes*, 2016), qui, avec Anke Feuchtenberger, ne représentent que les plus connues d'un groupe d'autrices de plus en plus traduites et présentes sur le marché français.

Depuis le milieu des années 1990, le monde de la bande dessinée s'enrichit de l'apport de la création germanophone, comme l'annonçait Patrick Gaumer en 2002 : « Trop longtemps complexée par rapport à sa voisine franco-belge, la bande dessinée allemande contemporaine est en train d'effectuer son *coming up* et pourrait en surprendre plus d'un dans les prochaines années. ». C'est bien ce à quoi nous assistons en ce moment, pour le plus grand profit des échanges culturels entre nos deux pays.

Julie Abel, Christian Klein (dir.), *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*, Stuttgart, 2016 ; Bernd Dolle-Weinkauff, *Comics. Geschichte einer populären Literaturform in Deutschland seit 1945*, Weinheim, Bâle, 1990 ; Patrick Gaumer, *La BD*, Paris, 2002 ; Thierry Groensteen, « 1833-2000 : une brève histoire de la bande dessinée », *Le sacre de la bande dessinée, Le Débat*, 2017, p. 51-67 ; Dietrich Grünewald, « Zur Komikrezeption in Deutschland », *Aus Politik und Zeitgeschichte* 34 (2014), p. 42-48 ; Andreas C. Knigge, « Made in Germany. Notes sur l'histoire de la bande dessinée en Allemagne », *Germanica* 47 (2012), p. 11-24 ; Benoît Mouchart, *La bande dessinée*, Paris, 2004 ; Frédéric Sauvage, « Autour de la BD germanophone : témoignages et perspectives », *Germanica* 47 (2010), p. 177-185 ; Klaus Schikowski, « Deutschland, deine Comics », in : id., *Der Comic. Geschichte, Stile, Künstler*, Stuttgart, 2014, p. 131-148 ; Dossier « La BD allemande », Goethe-Institut, en ligne (2020) : <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/dos/cad.html>.

Catherine Teissier

## BARENBOIM, DANIEL

À partir de 1975, le chef d'orchestre Daniel Barenboim occupe des postes de direction musicale importants en France et en Allemagne. Né en Argentine en novembre 1942, il s'oriente d'abord vers le piano, bien que sa formation musicale s'étende également à la musique de chambre. Dès 1952, sa famille s'installe en Israël, un pays dont le jeune Daniel adopte la nationalité tout en conservant aussi celle de l'Argentine. Il a la chance de parfaire sa culture musicale auprès de nombreuses personnalités : le pianiste Edwin Fischer à